NB769

Postal Payment Services Agreement

Postal Payment Services Agreement

Contents

Part I
Common principles applying to the postal payment services

Chapter I
General provisions

1 Scope of the Agreement
2 Definitions
3 Designation of the operator
4 Functions of member countries
5 Operational functions
6 Ownership of postal payment services funds
7 Prevention of money laundering, terrorist financing and financial crime
8 Confidentiality **and use of personal data**
9 Technological neutrality

Chapter II
General principles and quality of service

10 General principles
11 Quality of service

Chapter III
Principles for electronic data interchange

12 Interoperability
13 Ensuring the security of electronic exchanges
14 Track and trace

Part II
Rules governing the postal payment services

Chapter I
Processing of postal payment orders

15 Deposit, entry and transmission of postal payment orders
16 Checking and release of funds
17 Maximum amount
18 Reimbursement

Chapter II
Inquiries and liability

19 Inquiries
20 Liability of designated operators with regard to users
21 Obligations and liability of designated operators to each other
22 Non-liability of designated operators
23 Reservations regarding liability

Chapter III
Financial relations

24 Accounting and financial rules
25 Settlement and clearing

Part III
Transitional and final provisions

26 Reservations at Congress
27 Final provisions
28 Entry into force and duration of the Postal Payment Services Agreement

Postal Payment Services Agreement

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the member countries of the Union, in provision with article 22.4 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have, by common consent and subject to article 25.4 of the Constitution, drawn up the following Agreement, which is in line with the principles of the Constitution to implement a secure and accessible **postal** payment service adapted to the greatest number of users on the basis of systems enabling the interoperability of designated operators' networks.

Part I

Common principles applying to the postal payment services

Chapter I

General provisions

Article 1
Scope of the Agreement

1 Each member country shall ensure on a best effort basis that at least one of the following postal payment services is provided on its territory:

1.1 Money order in cash: the sender hands over funds at the service access point of the designated operator and asks for the full amount to be paid to the payee in cash, with no deductions.

1.2 Outpayment money order: the sender gives instructions for his account held by the designated operator to be debited and asks for the payee to be paid the full amount in cash, with no deductions.

1.3 Inpayment money order: the sender hands over funds at the service access point of the designated operator and asks for them to be paid into the payee's account, with no deductions.

1.4 Postal transfer: the sender gives instructions for his account held by the designated operator to be debited and asks for the payee's account with the paying designated operator to be credited with the equivalent amount, with no deductions.

1.5 COD money order: the recipient of the COD item hands over funds at the service access point of the designated operator or gives instructions for his account to be debited, and asks that the full amount specified by the sender of the COD item be paid to the latter, without any deductions.

1.6 Urgent money order: the sender hands over the postal payment order at the service access point of the designated operator and asks that it be transferred within thirty minutes and paid in full to the payee, with no deductions, at the payee's first request, at any service

access point of the country of destination (in accordance with the list of service access points of the country of destination).

2 The Regulations shall define the procedures for executing the present Agreement.

Article 2
Definitions

1 Competent authority – any national authority of a member country which, by virtue of the powers conferred on it by the law or regulations, supervises the activities of the designated operator or of the persons referred to in the present article. The competent authority may contact the administrative or legal authorities engaged in combating money laundering and terrorist financing, and in particular the national financial intelligence unit and the oversight authorities.

2 Instalment – partial advance payment made by the issuing designated operator to the paying designated operator to ease the cash situation of the paying designated operator's postal payment services.

3 Money laundering – the conversion or transfer of funds in the knowledge that these funds are derived from a criminal activity or participation in such activity, with the aim of hiding or disguising the illegal origins of the funds or of helping any person having participated in such activity to escape the legal consequences of his action; money laundering shall be considered as such when the activities producing funds to be laundered are liable to prosecution in the territory of another member country or a third country.

4 Ring-fencing – the compulsory separation of users' funds from those of the designated operator which prevents the use of users' funds for purposes other than the execution of postal payment service operations.

5 Clearing house – within the framework of multilateral exchanges, a clearing house handles mutual debts and claims arising from services provided by one operator to another. Its role is to put to account exchanges between operators that are settled through a settlement bank, and to take the necessary steps in the event of settlement irregularities.

6 Clearing – a system enabling the number of payments to be made to be kept to a minimum by drawing up a periodic debit and credit balance for the parties involved. Clearing involves two stages: determining the bilateral balances and, by adding these balances, calculating the overall position of each entity with regard to the entire community in order to carry out only one settlement based on the debtor or creditor position of the entity in question.

7 Concentration account – an aggregation of funds from various sources combined into one account.

8 Liaison account – giro account opened reciprocally by designated operators as part of bilateral relations, by means of which mutual debts and credits are settled.

9 Criminal activity – any type of participation in, or perpetration of, a crime or misdemeanour, as defined by the national legislation.

10 Security deposit – amount deposited, in the form of cash or securities, to guarantee payments between designated operators.

11 Payee – natural or legal person designated by the sender as the beneficiary of the money order or postal giro transfer.

12 Third currency – intermediate currency used in cases of non-convertibility between two currencies or for clearing/settlement of accounts.

13 Due diligence in relation to users – general obligation on the part of designated operators, comprising the following duties:

13.1 identifying users;

13.2 obtaining information on the purpose of the postal payment order;

13.3 monitoring postal payment orders;

13.4 checking that the information concerning users is up to date;

13.5 reporting suspicious transactions to the competent authorities.

14 Electronic data relating to postal payment orders – data transmitted by electronic means, from one designated operator to another, relating to the execution of postal payment orders, inquiries, alteration or correction of addresses or reimbursement; these data are either entered by designated operators, or generated automatically by their information system, and indicate a change in the status of the postal payment order or of the order request.

15 Personal data – personal **information needed in order to identify the sender** or the payee.

16 Postal data – data needed for the routeing and tracking of a postal payment order or for statistical purposes, as well as for the centralized clearing system.

17 Electronic data interchange (EDI) – computer-to-computer exchange of data concerning operations, by means of networks and standard formats compatible with the Union system.

18 Sender – natural or legal person that gives the designated operator the order to execute a postal payment service in accordance with the Acts of the Union.

19 Terrorist financing – covers the financing of acts of terrorism, of terrorists and of terrorist organizations.

20 Users' funds – sums delivered by the sender to the issuing designated operator in cash, or debited to the sender's account written up in the books of the issuing designated operator, or by any other secure method of electronic banking, placed at the disposal of the issuing designated operator or any other financial operator by the sender, to be paid to a payee specified by the sender in accordance with the present Agreement and its Regulations.

21 COD (cash-on-delivery) money order – operational term used to designate a postal payment order given in exchange for the delivery of a COD item, as defined in article 1 of the present Agreement.

22 Currency of issue – currency of the country of destination or third currency authorized by the destination country in which the postal payment order is issued.

23 Issuing designated operator – designated operator which transmits a postal payment order to the paying designated operator, in accordance with the Acts of the Union.

24 Paying designated operator – designated operator responsible for executing the postal payment order in the destination country, in accordance with the Acts of the Union.

25 Validity period – period of time during which the postal payment order may be executed or cancelled.

26 Service access point – physical or virtual place where the user may deposit or receive a postal payment order.

27 Remuneration – sum owed by the issuing designated operator to the paying designated operator for payment to the payee.

28 Revocability – the ability of the sender to recall his postal payment order (money order or transfer) up to the moment of payment, or at the end of the validity period if payment has not been made.

29 Counterparty risk – risk that one of the parties to a contract will default, leading to loss or liquidity risk.

30 Liquidity risk – risk that a settlement system participant or a counterpart is temporarily unable to fulfil an obligation in its entirety at the required time.

31 Reporting of suspicious transaction – obligation of the designated operator, based on the national legislation and Union resolutions, to provide its competent national authorities with information on suspicious transactions.

32 Track and trace – system that enables the progress of postal payment order to be monitored and its location and status to be identified at any time.

33 Price – amount paid by the sender to the issuing designated operator for a postal payment service.

34 Suspicious transaction – single or repeated postal payment order or request for reimbursement relating to a postal payment order linked to a money-laundering or terrorist financing offence.

35 User – natural or legal person, sender or payee, that uses the postal payment services in accordance with the present Agreement.

Article 3
Designation of the operator

1 Member countries shall notify the International Bureau, within six months of the end of Congress, of the name and address of the governmental body responsible for overseeing postal payment services. Within six months of the end of Congress, member countries shall also provide the International Bureau with the name and address of the operator(s) officially designated to operate the postal payment services by means of its (their) network and to fulfil the obligations arising from the Acts of the Union on their **territories**. Between Congresses, changes concerning the governmental bodies and the officially designated operators shall be notified to the International Bureau as soon as possible.

2 Designated operators shall provide the postal payment services in accordance with the present Agreement.

Article 4
Functions of member countries

1 Member countries shall take the necessary steps towards ensuring the continuity of the postal payment services in the event of default by their designated operator(s), without prejudice to the liability of that (those) operator(s) towards other designated operators by virtue of the Acts of the Union.

2 In the event of the default of its designated operator**(s)**, the member country shall inform, through the International Bureau, the other member countries party to the present Agreement:

2.1 of the suspension of its postal payment services, with effect from the date indicated and until further notice;

2.2 of the measures taken to re-establish its services under the responsibility of any new designated operator.

Article 5
Operational functions

1 The designated operators shall be responsible for the execution of postal payment services vis-à-vis other operators and users.

2 They shall be accountable for risks such as operational risks, liquidity risks, and counterparty risks, in accordance with the national legislation.

3 In order to implement the postal payment services whose provision is entrusted to them by their respective member country, designated operators shall conclude bilateral or multilateral agreements with the designated operators of their choice.

Article 6
Ownership of postal payment services funds

1 Any sum of money, **given** in cash or debited to an account for the execution of a postal payment order, shall belong to the sender until such time as it is paid to the payee or credited to the payee's account, **except in the case of COD money orders**.

2 During the validity period of the postal payment order, the sender may recall **this postal payment order** until its payment to the payee or until it is credited to the payee's account, **except in the case of COD money orders.**

3 Any sum of money, given in cash or debited to an account for the execution of a COD money order, shall belong to the sender of the COD item once the order has been issued. The payment order shall then be irrevocable.

Article 7
Prevention of money laundering, terrorist financing and financial crime

1 Designated operators shall take all necessary steps to fulfil their obligations stemming from national and international legislation aimed at combating money laundering, terrorist financing and financial crime.

2 They should inform their country's competent authorities of suspicious transactions, in accordance with national laws and regulations.

3 The Regulations shall set out the detailed obligations of designated operators in respect of user identification, due diligence and the procedures for implementing regulations against money laundering, terrorist financing and financial crime.

Article 8
Confidentiality **and use of personal data**

1 **Member countries and their** designated operators shall ensure the confidentiality **and security** of personal data in accordance with national legislation and, where applicable, international obligations, and the Regulations.

2 Personal data may be employed only for the purposes for which it was gathered in accordance with applicable national legislation and international obligations.

3 Personal data shall be notified only to third parties authorized by applicable national legislation to access that data.

4 Designated operators shall inform their customers of the use that is made of their personal data, and of the purpose for which it has been gathered.

5 The data required to execute the postal payment order shall be confidential.

6 For statistical purposes, and possibly also for the purpose of quality of service measurement and centralized clearing, designated operators shall be required to provide the International Bureau of the

Universal Postal Union with postal data at least once a year. The International Bureau shall treat all individual postal data in confidence.

Article 9
Technological neutrality

1 The exchange of data necessary for the provision of the services defined in this Agreement shall be governed by the principle of technological neutrality, which means that the provision of these services does not depend on the use of a particular technology.

2 The procedures for executing postal payment orders, including the conditions for depositing, entering, dispatching, paying and reimbursing orders and for processing inquiries, and the time limit for making the funds available to the payee, may vary according to the technology used for transmitting the order.

3 Postal payment services may be provided on the basis of a combination of different technologies.

Chapter II

General principles and quality of service

Article 10
General principles

1 Accessibility via the network

1.1 The postal payment services shall be provided by the designated operators via their network(s) and/or via any other partner network in order to ensure accessibility to these services for the greatest number.

1.2 All users shall have access to postal payment services regardless of any contractual or commercial relationship existing with the designated operator.

2 Separation of funds

2.1 Users' funds shall be ring-fenced. These funds and the flows that they generate shall be separate from operators' other funds and flows, particularly their own funds.

2.2 Settlements relating to remuneration between designated operators are separate from settlements relating to users' funds.

3 Currency of issue and currency of payment in respect of postal payment orders

3.1 The amount of the postal payment order shall be expressed and paid in the currency of the destination country or in any other currency authorized by the destination country.

4 Non-repudiability

4.1 The transmission of postal payment orders by electronic means shall be subject to the principle of non-repudiability, in the sense that the issuing designated operator shall not question the existence of these orders and the paying designated operator shall not deny receipt of the orders, insofar as the message conforms to the applicable technical standards.

4.2 The non-repudiability of electronic postal payment orders shall be ensured by technological means, regardless of the system used by the designated operators.

5 Execution of postal payment orders

5.1 Postal payment orders transmitted between designated operators must be executed, subject to the provisions of the present Agreement and the national legislation.

5.2 In the designated operators' network, the sum delivered to the issuing designated operator by the sender shall be the same as the sum paid to the payee by the paying designated operator.

5.3 Payment to the payee shall not be conditional on receipt by the paying designated operator of the corresponding funds from the sender. It shall be made subject to the fulfilment by the issuing designated operator of its obligations towards the paying designated operator regarding instalments or the provision of a liaison account.

6 Setting of rates

6.1 The issuing designated operator shall set the price of postal payment services.

6.2 Charges may be added to this price for any optional or supplementary service required by the sender.

7 Exemption from charges

7.1 The provisions of the Universal Postal Convention concerning exemption from postal charges on postal items intended for prisoners of war and civil internees **shall** apply to the postal payment service items for this category of payee.

8 Remuneration of the paying designated operator

8.1 The paying designated operator shall be remunerated by the issuing designated operator for the execution of postal payment orders.

9 Intervals for settlement between designated operators

9.1 The frequency of settlement between designated operators of sums paid or credited to a payee on behalf of a sender may be different from that in respect of the settlement of remuneration between designated operators. Sums paid or credited shall be settled at least once a month.

10 Obligation to inform users

10.1 Users shall be entitled to the following information, which shall be published and made available to all senders: conditions covering the provision of postal payment services, prices, charges, exchange rates and arrangements, conditions of implementation of liability, and the addresses of information and inquiry services.

10.2 Access to this information shall be provided free of charge.

Article 11
Quality of service

1 Designated operators may decide to identify postal payment services by means of a collective brand.

2 The Postal Operations Council shall define the quality of service objectives, elements and standards for postal payment orders transmitted electronically.

3 Designated operators must apply a minimum number of quality of service elements and standards for postal payment orders transmitted electronically.

Chapter III

Principles for electronic data interchange

Article 12
Interoperability

1 Networks

1.1 In order to exchange the data needed to execute postal payment services between all designated operators, and to monitor quality of service, designated operators shall use the Union's electronic data (EDI) exchange system or any other system ensuring the interoperability of the postal payment services in accordance with this Agreement.

Article 13
Ensuring the security of electronic exchanges

1 Designated operators shall be responsible for the proper functioning of their equipment.

2 The electronic transmission of data shall be made secure in order to ensure the authenticity and integrity of the data transmitted.

3 Designated operators shall make transactions secure, in accordance with international standards.

Article 14
Track and trace

1 The systems used by designated operators shall permit the monitoring of the processing of the order and its revocation by the sender, until such time as the corresponding amount is paid to the payee or credited to the payee's account, or, if appropriate, reimbursed to the sender.

Part II

Rules governing the postal payment services

Chapter I

Processing of postal payment orders

Article 15
Deposit, entry and transmission of postal payment orders

1 The conditions for depositing, entering and transmitting postal payment orders are set out in the Regulations.

2 The period of validity for postal payment orders may not be extended and is set in the Regulations.

Article 16
Checking and release of funds

1 After confirming the payee's identity in accordance with national legislation and the accuracy of the information he has provided, the designated operator shall make the payment in cash. For an inpayment order or a transfer, this payment shall be credited to the payee's account.

2 The time limits for release of the funds shall be established in the bilateral and multilateral agreements between designated operators.

Article 17
Maximum amount

1 Designated operators shall inform the International Bureau of the Universal Postal Union of the maximum amounts for sending or receipt set according to their national legislation.

Article 18
Reimbursement

1 Extent of reimbursement

1.1 Reimbursement within the framework of the postal payment services shall cover the full amount of the postal payment order in the currency of the issuing country. The amount to be reimbursed shall be equal to the amount paid by the sender or to the amount charged to his account. The price of the postal payment service shall be added to the amount reimbursed in the event of an error made by a designated operator.

1.2 There shall be no reimbursement of a COD money order.

Chapter II

Inquiries and liability

Article 19
Inquiries

1 Inquiries shall be entertained within a period of six months from the day after that on which the postal payment order was accepted.

2 Designated operators, subject to their national legislation, shall have the right to collect from customers charges on inquiries in regard to postal payment orders.

Article 20
Liability of designated operators with regard to users

1 Treatment of funds

1.1 **Except in the case of COD money orders,** the issuing designated operator shall be accountable to the sender for the sums handed over at the counter or debited to the sender's account until:

1.1.1 the postal payment order has been duly paid; or

1.1.2 the payee's account has been credited; or

1.1.3 the funds have been reimbursed to the sender in the form of cash or as a credit to his account.

1.2 For COD money orders, the issuing designated operator shall be accountable to the payee for the sums handed over at the counter or debited to the sender's account until the COD money order has been duly paid or the payee's account has been duly credited.

Article 21
Obligations and liability of designated operators to each other

1 Each designated operator shall be liable for its own errors.

2 The conditions and extent of liability are set out in the Regulations.

Article 22
Non-liability of designated operators

1 Designated operators shall not be liable:

1.1 in cases of delay in the execution of the service;

1.2 when they cannot account for the execution of a postal payment order owing to the destruction of postal payment service data by force majeure, unless proof of their liability is otherwise produced;

1.3 when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, particularly concerning his responsibility to provide correct information in support of his postal payment order, including the fact that the funds remitted are from a legitimate source and that the postal payment order is for a legitimate purpose;

1.4 if the funds remitted are seized;

1.5 in the case of prisoner-of-war or civilian internee funds;

1.6 when the user has made no inquiry within the period set in the **present Agreement**;

1.7 when the time allowed for recourse in respect of postal payment services in the issuing country has expired.

Article 23
Reservations regarding liability

1 No reservations may be made to the provisions regarding liability prescribed in articles 20 to 22, other than in case of a bilateral agreement.

Chapter III

Financial relations

Article 24
Accounting and financial rules

1 Accounting rules

1.1 Designated operators shall comply with the accounting rules defined in the Regulations.

2 Preparation of monthly and general accounts

2.1 The paying designated operator shall prepare for each issuing designated operator a monthly account showing the sums paid for postal payment orders. The monthly accounts shall be incorporated, at the same intervals, in a general offset account including instalments and giving rise to a balance.

3 Instalment

3.1 In case of an imbalance in exchanges between designated operators, an instalment shall be paid by the issuing designated operator to the paying designated operator, at least once a month, at the beginning of the settlement period. In cases where increasing the frequency of settlement of exchanges reduces the period to less than a week, operators can agree to waive this instalment.

4 Concentration account

4.1 In principle, each designated operator shall have one concentration account for users' funds. These funds shall be used solely for settling postal payments paid to the payees or for reimbursing non-executed postal payment orders to senders.

4.2 Any instalments paid by the issuing designated operator shall be credited to the concentration account for the paying designated operator. These instalments shall be used exclusively for payments to payees.

5 Security deposit

5.1 The payment of a security deposit may be required in accordance with the conditions provided for in the Regulations.

Article 25
Settlement and clearing

1 Centralized settlement

1.1 Settlements between designated operators may pass through a central clearing house, in accordance with the procedures set out in the Regulations and shall be carried out from the designated operators' concentration accounts.

2 Bilateral settlement

2.1 Billing on the basis of the general account balance

2.1.1 In general, designated operators that are not members of a centralized clearing system shall settle accounts on the basis of the balance of the general account.

2.2 Liaison account

2.2.1 Where designated operators have a giro institution, they may each open a liaison account by means of which shall be settled their mutual debts and claims resulting from postal payment services.

2.2.2 Where the paying designated operator does not have a giro system, the liaison account may be opened with another financial institution.

2.3 Currency of settlement

2.3.1 Settlements shall be carried out in the currency of the destination country or in a third currency agreed between the designated operators.

Part III

Transitional and final provisions

Article 26
Reservations at Congress

1 Any reservation which is incompatible with the object and purpose of the Union shall not be permitted.

2 As a general rule, any member country whose views are not shared by other member countries should endeavour, as far as possible, to conform to the opinion of the majority. Reservations shall be made only in cases of absolute necessity, and shall be duly justified.

3 Any reservation to an article of the present Agreement shall be submitted to Congress as a Congress proposal written in one of the working languages of the International Bureau and in accordance with the relevant provisions of the Rules of Procedure of Congresses.

4 To become effective, any proposal concerning reservations must be approved by whatever majority is required for amendment of the article to which the reservation relates.

5 In principle, reservations shall be applied on a reciprocal basis between the reserving member country and the other member countries.

6 Reservations to the present Agreement shall be inserted in its Final Protocol on the basis of proposals approved by Congress.

Article 27
Final provisions

1 The Convention shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement.

2 Article 4 of the Constitution shall not apply to this Agreement.

3 Conditions for approval of proposals concerning this Agreement and the Regulations

3.1 To become effective, proposals submitted to Congress relating to this Agreement must be approved by a majority of the member countries present and voting which are parties to the Agreement and which have the right to vote. At least half of these member countries represented at Congress and having the right to vote shall be present at the time of voting.

3.2 To become effective, proposals relating to the Regulations of the present Agreement must be approved by a majority of the members of the Postal Operations Council which are **present and voting, which have the right to vote, and which are signatories or have acceded to the Agreement.**

3.3 To become effective, proposals introduced between two Congresses relating to this Agreement must obtain:

3.3.1 two thirds of the votes, with at least one half of the member countries which are parties to the Agreement and have the right to vote having taken part in the vote, if they involve the addition of new provisions;

3.3.2 a majority of the votes, with at least one half of the member countries which are parties to the Agreement and have the right to vote having taken part in the vote, if they involve amendments to the provisions of this Agreement;

3.3.3 a majority of the votes, if they involve interpretation of the provisions of this Agreement.

3.4 Notwithstanding the provisions under 3.3.1, any member country whose national legislation is as yet incompatible with the proposed addition may, within 90 days from the date of notification of the latter, make a written declaration to the Director General of the International Bureau stating that it is unable to accept this addition.

Article 28
Entry into force and duration of the Postal Payment Services Agreement

1 This Agreement shall come into force on **1 January 2014** and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof, the plenipotentiaries of the governments of the contracting countries have signed this Agreement in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at **Doha, 11 October 2012**

See signatures below.

Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua Bưu chính

Nội dung

Phần I
Các nguyên tắc chung áp dụng cho các dịch vụ thanh toán qua Bưu chính

Chương I
Các điều khoản chung

1 Phạm vi Hiệp định
2 Định nghĩa
3 Chỉ định nhà khai thác
4 Các chức năng của các nước thành viên
5 Các chức năng khai thác
6 Quyền sở hữu các khoản tiền dịch vụ thanh toán qua Bưu chính
7 Ngăn chặn rửa tiền, tài trợ khủng bố và tội phạm tài chính
8 Bảo mật **và sử dụng dữ liệu cá nhân**
9 Độc lập về công nghệ

Chương II
Các nguyên tắc chung và chất lượng dịch vụ

10 Các nguyên tắc chung
11 Chất lượng dịch vụ

Chương III
Nguyên tắc trao đổi dữ liệu điện tử

12 Mạng lưới
13 Bảo đảm an ninh đối với việc trao đổi dữ liệu điện tử
14 Truy tìm và định vị

Phần II
Các quy định quản lý dịch vụ thanh toán qua Bưu chính

Chương I
Quy trình xử lý các phiếu yêu cầu thanh toán qua Bưu chính

15 Ký gửi, tiếp nhận và chuyển phiếu yêu cầu dịch vụ thanh toán qua Bưu chính
16 Kiểm tra và trả tiền
17 Số tiền tối đa
18 Chuyển hoàn

Chương II
Khiếu nại và trách nhiệm pháp lý

19 Khiếu nại
20 Trách nhiệm pháp lý của nhà khai thác được chỉ định đối với người sử dụng
21 Nghĩa vụ và trách nhiệm pháp lý của các nhà khai thác được chỉ định đối với nhà khai thác được chỉ định khác
22 Miễn trách nhiệm đối với các nhà khai thác được chỉ định
23 Các bảo lưu liên quan đến trách nhiệm

Chương III
Mối quan hệ tài chính

24 Các nguyên tắc kế toán và tài chính
25 Thanh toán và thanh toán bù trừ

Phần III
Điều khoản chuyển tiếp và điều khoản cuối cùng

26 Các bảo lưu tại Đại hội
27 Các điều khoản cuối cùng
28 Hiệu lực và thời hạn thi hành các dịch vụ thanh toán qua Bưu chính

Hiệp định Các dịch vụ Thanh toán qua Bưu chính

Căn cứ điều 22.4 của Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới ký tại Viên ngày 10 thàng 7 năm 1964, các đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên Liên minh ký tên dưới đây đã nhất trí thỏa thuận Hiệp định này, với điều kiện phải tuân thủ điều 25.4 của Hiến chương, nhằm thực hiện các dịch vụ thanh toán **qua Bưu chính** một cách an toàn, thuận tiện, phù hợp với số đông người sử dụng trên cơ sở các hệ thống có thể tạo khả năng hợp tác của mạng lưới các nhà khai thác được chỉ định.

Phần I

Các nguyên tắc chung áp dụng cho các dịch vụ thanh toán qua bưu chính

Chương I

Các điều khoản chung

Điều 1
Phạm vi của Hiệp định

1 Mỗi nước thành viên bằng những nỗ lực tốt nhất bảo đảm rằng ít nhất một trong các dịch vụ thanh toán qua bưu chính dưới đây sẽ được triển khai trên lãnh thổ nước mình:

1.1 Phiếu chuyển tiền bằng tiền mặt: Tại các điểm cung cấp dịch vụ của nhà khai thác được chỉ định, người gửi trực tiếp gửi tiền và yêu cầu chuyển toàn bộ số tiền này bằng tiền mặt cho người nhận mà không bị khấu trừ bất cứ một khoản nào.

1.2 Phiếu chuyển tiền từ tài khoản: Người gửi cung cấp thông tin về tài khoản của người gửi mở tại nhà khai thác được chỉ định để trích một khoản tiền và yêu cầu trả toàn bộ số tiền đó cho người nhận bằng tiền mặt mà không bị

khấu trừ bất cứ một khoản nào.

1.3 Phiếu chuyển tiền vào tài khoản: Người gửi trực tiếp gửi tiền tại điểm cung cấp dịch vụ của nhà khai thác được chỉ định và yêu cầu trả toàn bộ số tiền đó vào tài khoản của người nhận mà không bị khấu trừ bất kỳ một khoản nào.

1.4 Chuyển khoản bưu chính: Người gửi cung cấp thông tin về tài khoản của người gửi mở tại nhà khai thác được chỉ định để trích một khoản tiền và yêu cầu trả số tiền đó vào tài khoản của người nhận thông qua việc ghi có một khoản tiền tương đương vào tài khoản của nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền mà không bị khấu trừ bất kỳ một khoản nào.

1.5 Phiếu chuyển tiền COD: Người nhận hàng dịch vụ COD gửi tiền tại điểm cung cấp dịch vụ của nhà khai thác được chỉ định hoặc cung cấp thông tin về tài khoản của mình để được ghi nợ, và yêu cầu trả toàn bộ cho người gửi hàng dịch vụ COD mà không bị khấu trừ bất cứ một khoản nào.

1.6 Phiếu chuyển tiền khẩn: Người gửi trực tiếp gửi phiếu yêu cầu thanh toán bưu chính tại điểm cung cấp dịch vụ của nhà khai thác được chỉ định và yêu cầu phiếu yêu cầu đó phải được chuyển trong vòng 30 phút và được trả toàn bộ cho người nhận mà không bị khấu trừ bất cứ một khoản nào, theo yêu cầu thứ nhất của người nhận tiền, tại bất kỳ điểm cung cấp nào của nước trả tiền (theo danh sách điểm cung cấp của nước trả tiền).

2 Thể lệ thi hành sẽ quy định cụ thể việc thực hiện các quy định của Hiệp định.

Điều 2
Định nghĩa

1 Cơ quan có thẩm quyền – bất kỳ cơ quan nhà nước có thẩm quyền của các nước thành viên có quyền, tham khảo các điều luật hoặc các quy định, giám sát các hoạt động của các nhà khai thác được chỉ định hoặc bất kỳ ai được đề cập đến trong điều này. Cơ quan có thẩm quyền có thể liên hệ với các cơ quan hành pháp và lập pháp tham gia trong cuộc chiến chống rửa tiền và chống tài trợ cho các thế lực khủng bố và đặc biệt là các tổ chức tình báo tài chính quốc gia và các cơ quan giám sát.

2 Tạm ứng - việc nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành ứng trước một phần tiền cho nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền nhằm mục đích

đảm bảo tiền mặt chi trả cho các dịch vụ thanh toán qua bưu chính của nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền.

3 Rửa tiền - việc chuyển đổi hoặc chuyển các khoản tiền có nguồn gốc từ hoạt động tội phạm hoặc từ việc tham gia vào hoạt động đó với mục đích trốn tránh hoặc che dấu các khoản tiền có nguồn gốc bất hợp pháp hoặc giúp đỡ bất kỳ người nào tham gia vào hoạt động đó tránh khỏi sự truy xét của pháp luật. Các khoản tiền phát sinh liên quan đến các hành vi đang bị khởi tố trong lãnh thổ các nước thành viên khác hoặc nước thứ ba cũng được xem là hành vi tẩy rửa tiền.

4 Bảo đảm về mặt tài chính - việc bắt buộc tách các khoản tiền của người sử dụng khỏi các khoản tiền của nhà khai thác được chỉ định nhằm ngăn chặn việc sử dụng các khoản tiền này vào những mục đích khác với việc khai thác các dịch vụ thanh toán qua bưu chính.

5 Trung tâm thanh toán bù trừ - trong khuôn khổ thỏa thuận hợp tác đa phương, trung tâm thanh toán bù trừ sẽ thực hiện việc thanh toán các khoản nợ và các khiếu nại phát sinh từ các dịch vụ do một nhà khai thác cung cấp cho nhà khai thác khác. Vai trò của trung tâm thanh toán bù trừ là thiết lập trao đổi tài khoản giữa các nhà khai thác được xử lý thông qua một ngân hàng thực hiện các giao dịch thanh toán và tiến hành các biện pháp cần thiết trong trường hợp phát sinh các khoản thanh toán bất hợp pháp.

6 Thanh toán bù trừ: hệ thống có thể cho phép thực hiện một số giao dịch thanh toán bù trừ trên cơ sở cân đối định kỳ các khoản Nợ và Có để giảm thiểu các khoản tiền luân chuyển cho các bên liên quan. Việc thanh toán bù trừ được thực hiện qua hai giai đoạn: xác định các khoản cần thanh toán song phương và, thực hiện bù trừ, tính toán toàn bộ.

7 Tài khoản tập trung: Nguồn tài chính tổng hợp từ các nguồn khác nhau kết hợp vào một tài khoản.

8 Tài khoản vãng lai: tài khoản thanh toán được các nhà khai thác được chỉ định mở trên cơ sở có đi có lại như là một phần của các hợp đồng song phương, là cách thức thực hiện thanh toán các khoản Nợ và Có giữa các nước tham gia.

9 Hoạt động tội phạm: các hoạt động tội phạm hoặc bất kỳ sự tham gia nào vào hoạt động tội phạm, như được quy định của nội luật.

10 Ký quỹ bảo đảm: khoản tiền được ký gửi, dưới hình thức tiền mặt hay các khoản bảo đảm khác, để đảm bảo khả năng chi trả giữa các nhà khai thác được chỉ định.

11 Người nhận: là thể nhân hoặc pháp nhân do người gửi chỉ định là người thụ

hưởng khoản tiền chuyển hoặc khoản tiền chuyển khoản.

12 Đồng tiền nước thứ ba: đồng tiền trung gian được sử dụng trong trường hợp không thể quy đổi giữa hai loại tiền tệ với nhau hoặc thanh toán bù trừ/thanh toán tài khoản.

13 Quy định liên quan đến người sử dụng: nghĩa vụ chung đối với các cơ quan khai thác được chỉ định bao gồm:

13.1 định danh người sử dụng;

13.2 thu thập thông tin cho mục đích thực hiện các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính;

13.3 giám sát các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính;

13.4 kiểm tra để thông tin liên quan đến người sử dụng luôn được cập nhật;

13.5 báo cáo về các giao dịch nghi vấn cho các cơ quan có thẩm quyền.

14 Dữ liệu điện tử liên quan đến các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính - dữ liệu được chuyển bằng các phương thức điện tử, từ một nhà khai thác được chỉ định cho nhà khai thác được chỉ định khác, liên quan đến việc thực hiện các dịch vụ thanh toán qua bưu chính, khiếu nại, rút lại hoặc thay đổi địa chỉ hoặc bồi hoàn; những thông tin này được các nhà khai thác được chỉ định cập nhật vào hệ thống, hoặc được tự động kết xuất ra từ hệ thống thông tin của họ, và chỉ ra các thay đổi về tình trạng dịch vụ thanh toán qua bưu chính hoặc các phiếu yêu cầu.

15 Dữ liệu cá nhân – **thông tin** cá nhân **cần thiết để nhận dạng người gửi** hoặc người nhận.

16 Dữ liệu bưu chính - dữ liệu cần thiết để phân hướng và định vị các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính hoặc cho mục đích thống kê cũng như để thực hiện hệ thống thanh toán bù trừ tập trung.

17 Trao đổi dữ liệu điện tử (EDI) - việc trao đổi dữ liệu điện tử khai thác từ máy tính tới máy tính được thực hiện bằng hình thức thiết lập mạng lưới và theo các tiêu chuẩn định dạng tương thích với hệ thống của Liên minh.

18 Người gửi – là thể nhân hoặc pháp nhân yêu cầu nhà khai thác được chỉ định thực hiện dịch vụ thanh toán qua bưu chính theo quy định tại Văn kiện của Liên minh.

19 Tài trợ cho thế lực khủng bố - bao gồm việc tài trợ cho các hoạt động khủng bố, tội phạm khủng bố và các tổ chức khủng bố.

20 Quỹ người sử dụng - tổng số tiền bằng tiền mặt của người gửi giao cho nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành, hoặc số tiền được trích trừ từ tài khoản của người gửi mở tại nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành, hoặc bằng bất kỳ một phương thức ngân hàng điện tử nào khác mà nhà khai thác nước phát hành sử dụng hoặc của bất kỳ tổ chức cung cấp dịch vụ tài chính nào mà người gửi lựa chọn để chuyển tiền cho người nhận theo quy định của Hiệp định và Thể lệ thi hành Hiệp định.

21 Phiếu chuyển tiền COD (Phát hàng thu tiền) – thuật ngữ khai thác dùng để chỉ một phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính sau khi giao một món hàng COD, như được quy định tại Điều 1 của Hiệp định này.

22 Đồng tiền phát hành - loại tiền tệ của nước trả tiền hoặc loại tiền tệ chính thức của nước thứ ba do nước trả tiền quy định để thực hiện khâu phát hành.

23 Nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành – nhà khai thác được chỉ định chuyển một yêu cầu thanh toán qua bưu chính cho nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền để thực hiện theo các quy định tại Văn kiện của Liên minh.

24 Nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền – nhà khai thác được chỉ định có trách nhiệm thực hiện các yêu cầu thanh toán qua bưu chính trong phạm vi lãnh thổ nước trả tiền, theo các quy định tại Văn kiện của Liên minh.

25 Thời hạn hiệu lực - thời hạn quy định để thực hiện các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính hoặc chấm dứt việc thực hiện này.

26 Điểm cung cấp dịch vụ - điểm cung cấp dịch vụ vật lý hoặc điểm cung cấp ảo là những nơi người sử dụng có thể ký gửi hoặc nhận các yêu cầu thanh toán qua bưu chính.

27 Hoa hồng - tổng số khoản tiền thù lao mà nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành phải trả cho nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền vì nhà khai thác này đã trả tiền cho người nhận.

28 Hủy giao dịch – cho phép người gửi có thể rút lại các yêu cầu thanh toán qua bưu chính của mình (phiếu chuyển tiền hoặc chuyển khoản) tại bất kỳ thời điểm thanh toán nào nếu yêu cầu đó chưa được thực hiện, hoặc rút lại các yêu cầu khi hết thời hạn hiệu lực mà giao dịch thanh toán đó chưa được thực hiện.

29 Rủi ro phát sinh từ đối tác - rủi ro khi một bên tham gia hợp đồng bị vỡ nợ dẫn đến thua lỗ hoặc rủi ro về khả năng chi trả.

30 Rủi ro về khả năng chi trả - rủi ro do hệ thống thanh toán của một bên hoặc của một đối tác tạm thời không thể đảm bảo được khả năng chi trả tại một thời điểm được yêu cầu.

31 Báo cáo về các giao dịch nghi vấn – trên cơ sở luật pháp quốc gia và các nghị quyết của Liên minh, nhà khai thác được chỉ định có trách nhiệm cung cấp cho cơ quan nhà nước có thẩm quyền các thông tin về các giao dịch nghi vấn.

32 Truy tìm và định vị - hệ thống cho phép kiểm soát quá trình của phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính và vị trí và tình trạng của phiếu đó được xác định tại bất kỳ thời điểm nào.

33 Tiền cước - số tiền mà người gửi phải trả cho nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành để sử dụng dịch vụ thanh toán qua bưu chính.

34 Giao dịch nghi vấn –một phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính cá biệt hoặc lặp đi lặp lại hoặc đề nghị bồi hoàn liên quan đến một phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính mà có liên quan tới việc tẩy rửa tiền hoặc hành vi tài trợ cho thế lực khủng bố.

35 Người sử dụng – thể nhân hoặc pháp nhân, người gửi hoặc người nhận, sử dụng dịch vụ thanh toán qua bưu chính theo quy định của Hiệp định này.

Điều 3
Chỉ định nhà khai thác

1 Trong vòng sáu tháng kể từ ngày kết thúc Đại hội, các nước thành viên phải thông báo cho Văn phòng Quốc tế tên, địa chỉ của cơ quan chính phủ chịu trách nhiệm giám sát hoạt động dịch vụ thanh toán qua bưu chính. Trong vòng sáu tháng kể từ ngày kết thúc Đại hội, các nước thành viên cũng phải cung cấp và tên, địa chỉ của (các) nhà khai thác được chỉ định chính thức để thực hiện hoạt động khai thác dịch vụ thanh toán qua bưu chính thông qua mạng lưới của (các) nhà khai thác đó và thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ phát sinh theo quy định tại Văn kiện của Liên minh trên **các vùng lãnh thổ** của mình. Giữa các kỳ Đại hội, mọi thay đổi về cơ quan chính phủ, các nhà khai thác được chỉ định chính thức phải được thông báo kịp thời cho Văn phòng Quốc tế.

2 Các nhà khai thác được chỉ định sẽ cung cấp dịch vụ thanh toán qua bưu chính theo quy định của Hiệp định này.

Điều 4

Chức năng của các nước thành viên

1 Các nước thành viên sẽ thực hiện các bước cần thiết để đảm bảo rằng các dịch vụ thanh toán qua bưu chính được triển khai một cách liên tục thậm chí trong cả trường hợp (các) nhà khai thác được chỉ định bị phá sản, trừ trường hợp việc thực hiện trách nhiệm của (các) nhà khai thác được chỉ định này làm ảnh hưởng đến các nhà khai thác được chỉ định khác theo quy định tại Văn kiện của Liên minh.

2 Trong trường hợp **(các)** nhà khai thác được chỉ định bị phá sản, các nước thành viên sẽ thông báo cho các nước thành viên khác của Hiệp định này thông qua Văn phòng Quốc tế:

2.1 việc tam dừng cung cấp các dịch vụ thanh toán qua bưu chính của các nhà khai thác được chỉ định từ ngày được xác định đến thời điểm có thông báo mới;

2.2 các biện pháp được tiến hành nhằm thiết lập lại các dịch vụ thanh toán qua bưu chính thuộc trách nhiệm của bất cứ nhà khai thác được chỉ định mới nào.

Điều 5
Chức năng khai thác

1 Các nhà khai thác được chỉ định có trách nhiệm cung cấp các dịch vụ thanh toán qua bưu chính cho các nhà khai thác khác và người sử dụng.

2 Các nhà khai thác được chỉ định sẽ phải chịu trách nhiệm về các rủi ro như các rủi ro khai thác, các rủi ro về khả năng chi trả bằng tiền mặt và các rủi ro của đối tác theo các quy định của pháp luật trong nước.

3 Để thực hiện các dịch vụ thanh toán qua bưu chính mà chính phủ các nước thành viên đã ủy nhiệm, các nhà khai thác được chỉ định sẽ phải kí kết các hợp đồng song phương hoặc đa phương với các nhà khai thác được chỉ định mà họ lựa chọn.

Điều 6
Quyền sở hữu các khoản tiền của dịch vụ thanh toán qua bưu chính

1 Bất cứ khoản tiền nào, **dù được chi trả** bằng tiền mặt hoặc được ghi nợ từ một tài khoản để thực hiện một phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính, đều thuộc quyền sở hữu của người gửi cho tới khi khoản tiền này đã được trả cho người nhận

hoặc ghi có vào tài khoản của người nhận, **trừ trường hợp phiếu chuyển tiền COD.**

2 Trong thời hạn hiệu lực của phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính, người gửi có thể rút lại **phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính này** nếu khoản tiền chưa được trả cho người nhận hoặc chưa được ghi có vào tài khoản của người nhận, **trừ trường hợp phiếu chuyển tiền COD.**

3 Bất cứ khoản tiền nào, dù được chi trả bằng tiền mặt hoặc được ghi nợ từ một tài khoản để thực hiện yêu cầu chuyển tiền COD, đều thuộc quyền sở hữu của người gửi hàng COD một khi phiếu chuyển tiền COD này được phát hành. Do vậy phiếu yêu cầu thanh toán này không được phép hủy.

Điều 7
Ngăn chặn việc rửa tiền, tài trợ cho thế lực khủng bố và tội phạm tài chính

1 Các nhà khai thác được chỉ định sẽ thực hiện các bước cần thiết để thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ của mình theo quy định của pháp luật trong nước và luật pháp quốc tế để ngăn chặn việc rửa tiền, tài trợ cho các thế lực khủng bố và tội phạm tài chính.

2 Các nhà khai thác được chỉ định sẽ thông báo với các cơ quan nhà nước có thẩm quyền về các giao dịch nghi vấn theo các quy định của pháp luật trong nước.

3 Thể lệ thi hành của Hiệp định này quy định cụ thể các nghĩa vụ của các nhà khai thác được chỉ định về việc nhận dạng người sử dụng, theo đúng các quy định về việc chống rửa tiền, tài trợ cho thế lực khủng bố và tội phạm tài chính.

Article 8
Bảo mật **và sử dụng thông tin cá nhân**

1 **Các nước thành viên** và các nhà khai thác được chỉ định **của các nước đó** phải đảm bảo việc bảo mật dữ liệu và **an toàn** thông tin cá nhân theo quy định của pháp luật trong nước và, nếu phù hợp, các điều ước quốc tế và Thể lệ thi hành của Hiệp định này.

2 Thông tin cá nhân chỉ được phép sử dụng đúng các mục đích khi thu thập theo quy định phù hợp của pháp luật trong nước và các điều ước quốc tế.

3 Thông tin cá nhân chỉ được thông báo cho bên thứ ba có thẩm quyền theo quy định phù hợp của pháp luật trong nước về việc tiếp cận các thông tin này.

4 Các nhà khai thác được chỉ định sẽ thông báo cho khách hàng của mình về việc sử dụng thông tin cá nhân, và mục đích của việc thu thập thông tin này.

5 Các thông tin cung cấp để thực hiện các yêu cầu thanh toán qua bưu chính được bảo đảm bí mật.

6 Để phục vụ cho công tác thống kê, và cũng có thể để phục vụ cho công tác kiểm tra chất lượng dịch vụ và thanh toán bù trừ tập trung, các nhà khai thác được chỉ định có trách nhiệm cung cấp thông tin ít nhất một năm một lần theo yêu cầu của Văn phòng Quốc tế của Liên minh Bưu chính Thế giới. Văn phòng Quốc tế sẽ giữ bí mật tất cả các thông tin cá nhân.

Điều 9
Độc lập về công nghệ

1 Việc trao đổi các dữ liệu cần thiết để cung cấp dịch vụ được quy định trong Hiệp định này được thực hiện trên nguyên tắc độc lập về công nghệ, điều đó có nghĩa là việc cung cấp các dịch vụ này không phụ thuộc vào việc sử dụng bất kỳ công nghệ cụ thể nào.

2 Quy trình thực hiện các yêu cầu thanh toán qua bưu chính, bao gồm cả các điều kiện ký gửi, cập nhật dữ liệu, chuyển đi, trả tiền, bồi hoàn, giải quyết khiếu nại, và thời gian tối thiểu để bảo đảm khả năng chi trả cho người nhận có thể thay đổi tùy thuộc vào loại công nghệ được sử dụng để chuyển các phiếu yêu cầu.

3 Các dịch vụ thanh toán qua bưu chính có thể được cung cấp trên cơ sở kết hợp các công nghệ khác nhau.

Chương II

Các nguyên tắc chung và chất lượng dịch vụ

Điều 10
Các nguyên tắc chung

1 Khả năng truy cập hệ thống

1.1 Các dịch vụ thanh toán qua bưu chính được các nhà khai thác được chỉ định cung cấp thông qua (các) mạng lưới của họ và/hoặc thông qua mạng lưới của đối tác nhằm bảo đảm khả năng tiếp cận các dịch vụ này cho số lượng khách hàng lớn nhất có thể.

1.2 Tất cả mọi người sử dụng có thể sử dụng các dịch vụ thanh toán qua bưu chính mà không cần phải có bất kỳ một giao ước nào hoặc mối liên hệ thương mại sẵn có nào với nhà khai thác được chỉ định.

2 Tách biệt về các khoản tiền

2.1 Các khoản tiền của người sử dụng được theo dõi riêng. Những khoản tiền và dòng tiền phát sinh này được tách riêng với các khoản tiền và dòng tiền khác của nhà khai thác, đặc biệt là các khoản tiền kinh doanh của họ.

2.2 Việc thanh toán hoa hồng dịch vụ của các nhà khai thác được chỉ định được tách riêng với các thanh toán liên quan đến các khoản tiền của người sử dụng.

3 Đồng tiền phát hành và đồng tiền chi trả của phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính

3.1 Số tiền của các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính được thể hiện và chi trả bằng đồng tiền hợp pháp của nước trả tiền hoặc một bất kỳ đồng tiền nào khác theo chỉ định của nước trả tiền.

4 Trách nhiệm bắt buộc

4.1 Việc chuyển các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính theo phương thức điện tử phải tuân theo quy định về trách nhiệm bắt buộc thực hiện, theo đó nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành sẽ không nghi ngờ về sự tồn tại của các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính và nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền không được phép từ chối nhận các phiếu yêu cầu khi những giao dịch này được thực hiện trên cơ sở tiêu chuẩn kỹ thuật phù hợp.

4.2 Trách nhiệm bắt buộc đối với các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính theo phương thức điện tử được đảm bảo bằng các hình thức công nghệ bao gồm cả hệ thống được các nhà khai thác được chỉ định sử dụng.

5 Thực hiện các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính

5.1 Các phiếu yêu cầu dịch vụ thanh toán qua bưu chính gửi giữa các nhà khai thác được chỉ định phải được thực hiện theo các quy định của Hiệp định này và quy định của pháp luật trong nước.

5.2 Trong mạng lưới của các nhà khai thác được chỉ định, số tiền mà người gửi giao cho nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành sẽ bằng chính số tiền mà nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền chi trả cho người nhận.

5.3 Việc trả tiền cho người nhận sẽ không phụ thuộc vào việc nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền đã nhận hoặc chưa nhận được khoản tiền tương ứng từ người gửi. Việc này được thực hiện theo quy định về nghĩa vụ của nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành đối với nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền liên quan đến việc ký quỹ hoặc mở tài khoản vãng lai.

6 Quy định giá cước

6.1 Nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành quy định giá cước các dịch vụ thanh toán qua bưu chính.

6.2 Các khoản cước đối với bất kỳ dịch vụ cộng thêm tự chọn hoặc bắt buộc sẽ được cộng vào giá cước dịch vụ theo yêu cầu của người gửi.

7 Miễn cước

7.1 Các quy định trong Công ước của Liên minh Bưu chính Thế giới liên quan đến việc miễn cước dịch vụ bưu chính đối với các bưu gửi gửi cho các tù nhân chiến tranh hoặc thường dân bị giam giữ **có thể được** áp dụng đối với các dịch vụ thanh toán qua bưu chính dành cho đối tượng người nhận đó.

8 Hoa hồng cho nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền

8.1 Nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền được nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành trả khoản tiền hoa hồng do đã thực hiện các phiếu yêu cầu dịch vụ thanh toán qua bưu chính.

9 Thời hạn thanh toán giữa các nhà khai thác được chỉ định

9.1 Tần suất thanh toán các khoản tiền đã trả hoặc ghi có vào tài khoản của người nhận theo yêu cầu của người gửi giữa các nhà khai thác được chỉ định có thể khác với tần suất thanh toán tiền hoa hồng dịch vụ giữa các nhà khai thác được chỉ định. Số tiền đã trả hoặc đã chuyển vào tài khoản phải được thanh toán ít nhất một lần một tháng.

10 Nghĩa vụ thông báo cho người sử dụng

10.1 Người sử dụng được quyền biết các thông tin được công bố và có sẵn cho người gửi sau đây: các quy định về các dịch vụ thanh toán qua bưu chính, giá cước dịch vụ, phụ cước, tỷ giá và các thỏa thuận, điều kiện thực hiện trách nhiệm pháp lý, các chỉ dẫn về dịch vụ thông tin và khiếu nại.

10.2 Việc truy cập các thông tin này được thực hiện miễn phí.

Điều 11
Chất lượng dịch vụ

1 Các nhà khai thác được chỉ định có thể quyết định nhận dạng các dịch vụ thanh toán qua bưu chính thông qua thương hiệu dịch vụ chung.

2 Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ xác định mục tiêu, yếu tố cấu thành và tiêu chuẩn chất lượng dịch vụ đối với các yêu cầu thanh toán qua bưu chính truyền nhận bằng phương thức điện tử.

3 Các nhà khai thác được chỉ định phải áp dụng tối thiểu các chỉ tiêu chất lượng dịch vụ và tiêu chuẩn đối với các yêu cầu thanh toán qua bưu chính truyền nhận bằng phương thức điện tử.

Chương III

Nguyên tắc trao đổi dữ liệu điện tử

Điều 12
Khả năng thực hiện

1 Mạng lưới

1.1 Nhằm mục đích trao đổi các dữ liệu cần thiết để thực hiện các dịch vụ thanh toán qua bưu chính và để kiểm soát chất lượng dịch vụ, các nhà khai thác được chỉ định sẽ sử dụng hệ thống trao đổi dữ liệu điện tử (EDI) của Liên minh Bưu chính Thế giới hoặc bất kỳ hệ thống nào khác để bảo đảm khả năng thực hiện các dịch vụ thanh toán qua bưu chính theo quy định của Hiệp định này.

Điều 13
Bảo đảm an ninh đối với việc trao đổi dữ liệu điện tử

1 Các nhà khai thác được chỉ định có trách nhiệm đảm bảo các trang thiết bị của mình hoạt động đúng chức năng.

2 Việc truyền dữ liệu theo phương thức điện tử được bảo mật nhằm đảm bảo tính xác thực và toàn vẹn của thông tin được truyền.

3 Các nhà khai thác được chỉ định sẽ thực hiện bảo mật đối với các thông tin truyền đi theo các tiêu chuẩn quốc tế.

Điều 14
Truy tìm và định vị

1 Các hệ thống mà các nhà khai thác được chỉ định sử dụng sẽ cho phép có thể giám sát quá trình khai thác các phiếu yêu cầu thanh toán và hủy bỏ yêu cầu này theo đề nghị của người gửi cho tới thời điểm mà các khoản tiền tương ứng được trả cho người nhận hoặc được chuyển vào tài khoản của người nhận, hoặc hoàn trả cho người gửi.

Phần II

Các quy định điều chỉnh dịch vụ thanh toán qua bưu chính

Chương I

Quy trình khai thác các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính

Điều 15
Ký gửi, tiếp nhận và chuyển phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính

1 Các điều kiện để ký gửi, tiếp nhận và chuyển các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính được quy định trong Thể lệ thi hành.

2 Thời hạn hiệu lực của các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính không được gia hạn và được quy định trong Thể lệ thi hành.

Điều 16
Kiểm tra và trả tiền

1 Sau khi đảm bảo việc nhận dạng người nhận theo các quy định của pháp luật trong nước và theo các thông tin chính xác mà người nhận cung cấp, nhà khai thác được chỉ định sẽ thanh toán bằng tiền mặt. Đối với các phiếu yêu cầu chuyển tiền vào tài khoản hoặc chuyển khoản thì số tiền được ghi Có vào tài khoản người nhận.

2 Giới hạn về thời gian đối với việc trả tiền được quy định cụ thể trong các thỏa thuận song phương hoặc đa phương giữa các nhà khai thác được chỉ định.

Điều 17
Số tiền tối đa

1 Các nhà khai thác được chỉ định thông báo cho Văn phòng Quốc tế của Liên minh Bưu chính Thế giới số tiền tối đa để gửi đi hoặc chi trả theo quy định của pháp luật trong nước.

Điều 18
Chuyển hoàn

1 Phạm vi chuyển hoàn

1.1 Việc chuyển hoàn trong khuôn khổ các dịch vụ thanh toán qua bưu chính bao gồm toàn bộ số tiền ghi trên phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính tính theo đồng tiền của nước phát hành. Số tiền được chuyển hoàn sẽ bằng số tiền mà người gửi thanh toán hoặc bằng số tiền đã ghi nợ vào tài khoản của người gửi. Số tiền cước của dịch vụ thanh toán qua bưu chính được bổ sung và khoản tiền được chuyển hoàn trong trường hợp sai sót do nhà khai thác được chỉ định gây ra.

1.2 Không chuyển hoàn phiếu chuyển tiền COD.

Chương II

Khiếu nại và trách nhiệm pháp lý

Điều 19
Khiếu nại

1 Các khiếu nại sẽ được xem xét giải quyết trong thời hạn sáu tháng kể từ ngày sau ngày phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính được chấp nhận.

2 Theo pháp luật trong nước, các nhà khai thác được chỉ định có quyền thu của khách hàng cước khiếu nại liên quan đến các phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính.

Điều 20
Trách nhiệm pháp lý của các nhà khai thác được chỉ định đối với người sử dụng.

1 Xử lý các khoản tiền

1.1 Trừ các phiếu chuyển tiền COD, nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành có trách nhiệm trước người gửi về số tiền được giao tại giao dịch hoặc được ghi nợ vào tài khoản của người gửi cho đến khi:

1.1.1 phiếu yêu cầu thanh toán đó được phát hợp lệ; hoặc

1.1.2 được ghi có vào tài khoản của người nhận; hoặc

1.1.3 số tiền đó được chuyển hoàn cho người gửi bằng hình thức tiền mặt hoặc ghi có vào tài khoản của người gửi.

1.2 Đối với các phiếu chuyển tiền COD, nhà khai thác được chỉ định nước phát hành phải chịu trách nhiệm trước người nhận đối với khoản tiền được giao tại quầy hoặc được ghi nợ vào tài khoản người gửi cho đến khi phiếu chuyển tiền COD đó được phát hợp lệ hoặc được ghi có vào tài khoản người nhận tiền.

Điều 21
Nghĩa vụ và trách nhiệm pháp lý của các nhà khai thác được chỉ định đối với các nhà khai thác được chỉ định khác

1 Mỗi nhà khai thác được chỉ định phải chịu trách nhiệm đối với các sai sót do mình gây nên.

2 Các điều kiện và giới hạn trách nhiệm pháp lý được quy định cụ thể trong Thể lệ thi hành.

Điều 22
Miễn trách nhiệm đối với các nhà khai thác được chỉ định

1 Các nhà khai thác được chỉ định không phải chịu trách nhiệm:

1.1 trong các trường hợp chậm trễ khi thực hiện dịch vụ;

1.2 khi các nhà khai thác được chỉ định không thể xác định được các khoản phải trả của phiếu yêu cầu thanh toán qua bưu chính do dữ liệu dịch vụ bị phá hủy vì các nguyên nhân bất khả kháng, trừ các trường hợp có các bằng chứng về trách nhiệm của họ;

1.3 khi các tổn thất xảy ra do nhầm lẫn hoặc do sự bất cẩn của người gửi, đặc biệt là trách nhiệm của người gửi trong việc cung cấp thông tin chính xác để thực hiện các yêu cầu thanh toán, kể cả trong trường hợp các khoản tiền gửi từ các nguồn hợp pháp và các yêu cầu thanh toán qua bưu chính này được thực thực hiện vì các mục đích hợp pháp;

1.4 trong trường hợp các khoản tiền gửi bị tịch thu;

1.5 trong trường hợp các khoản tiền được gửi cho các tù nhân chiến tranh hoặc thường dân bị giam giữ;

1.6 khi người sử dụng không khiếu nại trong thời hạn theo quy định trong **Hiệp định hiện hành**;

1.7 khi quá thời hạn hiệu lực của các dịch vụ thanh toán qua bưu chính theo quy định của nước phát hành.

Điều 23
Các bảo lưu liên quan đến trách nhiệm

1 Không được bảo lưu đối với các quy định liên quan tới trách nhiệm nêu tại các điều từ điều 20 đến điều 22, trừ các trường hợp thỏa thuận hai bên.

Chương III

Mối quan hệ tài chính

Điều 24
Các nguyên tắc kế toán và tài chính

1 Các nguyên tắc kế toán

1.1 Các nhà khai thác được chỉ định phải tuân thủ các nguyên tắc kế toán được quy định trong Thể lệ thi hành.

2 Lập bảng kế toán tháng và bảng kế toán tổng hợp

2.1 Nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền sẽ lập cho từng nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành một bảng kế toán tháng trong đó ghi rõ toàn bộ số tiền đã trả theo các phiếu yêu cầu của thanh toán qua bưu chính. Các bảng kế toán tháng này sẽ được tổng hợp thành một bản kế toán tổng hợp, tại cùng một khoảng thời gian, bao gồm cân đối các khoản tạm ứng và các khoản phát sinh.

3 Tạm ứng

3.1 Trong trường hợp lưu lượng trao đổi giữa các nhà khai thác được chỉ định không cân bằng, nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành phải tạm ứng cho nhà khai thác của nước trả tiền, ít nhất một lần một tháng, từ đầu kỳ thanh toán. Trong các trường hợp tần suất thanh toán tăng lên và kỳ thanh toán còn dưới một tuần thì các nhà khai thác có thể thống nhất bỏ việc tạm ứng này.

4 Tài khoản tập trung

4.1 Về nguyên tắc, mỗi nhà khai thác được chỉ định phải mở một tài khoản tập trung để quản lý các khoản tiền của người sử dụng. Các khoản tiền này chỉ được sử dụng để giải quyết các thanh toán qua bưu chính trả cho người nhận hoặc để bồi hoàn các yêu cầu thanh toán qua bưu chính không thực hiện được cho người gửi.

4.2 Mọi khoản tiền tạm ứng nào của nhà khai thác được chỉ định của nước phát hành đều được chuyển vào tài khoản tập trung của nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền. Tất cả các khoản tiền tạm ứng đó chỉ được sử dụng để thanh toán cho người nhận.

5 Ký quỹ bảo đảm

5.1 Việc thanh toán các khoản ký quỹ bắt buộc sẽ được thực hiện theo các điều kiện quy định trong Thể lệ thi hành.

Điều 25
Thanh toán và thanh toán bù trừ

1 Thanh toán tập trung

1.1 Việc thanh toán giữa các nhà khai thác được chỉ định có thể được thực hiện thông qua trung tâm thanh toán bù trừ, theo các quy định về thủ tục thanh toán của Thể lệ thi hành, và được thực hiện từ các tài khoản tập trung của các nhà khai thác được chỉ định.

2 Thanh toán song phương

2.1 Thanh toán trên cơ sở bảng cân đối kế toán tổng hợp

2.1.1 Nhìn chung, các nhà khai thác được chỉ định không phải là thành viên của hệ thống thanh toán bù trừ tập trung phải thanh toán trên cơ sở các bảng cân đối kế toán tổng hợp.

2.2 Tài khoản vãng lai

2.2.1 Khi các nhà khai thác được chỉ định có hệ thống thanh toán vãng lai thì mỗi nhà khai thác được chỉ định có thể mở một tài khoản vãng lai để thanh toán các khoản nợ và các khiếu nại phát sinh từ các dịch vụ thanh toán qua bưu chính.

2.2.2 Khi nhà khai thác được chỉ định của nước trả tiền không có hệ thống thanh toán vãng lai, thì tài khoản vãng lai có thể mở ở tổ chức tài chính khác.

2.3 Đồng tiền thanh toán

2.3.1 Việc thanh toán được thực hiện bằng đồng tiền của nước trả tiền hoặc đồng tiền của nước thứ 3 theo sự thỏa thuận của các nhà khai thác được chỉ định.

Phần III

Điều khoản chuyển tiếp và điều khoản cuối cùng

Điều 26
Bảo lưu tại Đại hội

1 Bất kỳ bảo lưu nào trái với tôn chỉ và mục đích của Liên minh sẽ không được chấp thuận.

2 Theo nguyên tắc chung, bất kỳ nước thành viên nào có quan điểm khác với các nước thành viên khác thì sẽ cố gắng để phù hợp với ý kiến chung của đa số. Chỉ đưa ra các bảo lưu trong các trường hợp thật cần thiết và có lý do xác đáng.

3 Bất kỳ bảo lưu nào đối với một điều khoản của Hiệp định này sẽ phải đệ trình lên Đại hội như một đề xuất với Đại hội dưới dạng văn bản bằng một trong các ngôn ngữ làm việc chính thức của Văn phòng Quốc tế và phù hợp các điều khoản liên quan của Quy chế Đại hội.

4 Để có hiệu lực, bất kỳ đề xuất nào liên quan đến bảo lưu phải được sự chấp thuận của đa số các nước thành viên cần có trong trường hợp sửa đổi điều khoản mà bảo lưu đó có liên quan.

5 Về nguyên tắc, các bảo lưu được áp dụng trên cơ sở các bên cùng có lợi giữa nước đưa ra bảo lưu và các nước thành viên khác.

6 Các bảo lưu đối với Hiệp định này được đưa vào Nghị định thư cuối cùng trên cơ sở các đề xuất đã được Đại hội thông qua.

Điều 27
Các điều khoản cuối cùng

1 Công ước Bưu chính Thế giới sẽ được áp dụng, nếu thích hợp, đối với những trường hợp không quy định trong Hiệp định này.

2 Điều 4 của Hiến chương không áp dụng đối với Hiệp định này.

3 Các điều kiện để thông qua các đề xuất liên quan đến Hiệp định và Thể lệ thi hành Hiệp định

3.1 Để có hiệu lực, các đề xuất đệ trình Đại hội liên quan đến Hiệp định này phải được sự tán thành của đa số các nước thành viên Liên minh có mặt và tham gia biểu quyết, với điều kiện các nước đó là thành viên của Hiệp định này và có quyền biểu quyết. Ít nhất một nửa số nước thành viên này có mặt tại Đại hội và có quyền biểu quyết phải có mặt khi biểu quyết.

3.2 Để có hiệu lực, các đề xuất liên quan đến Thể lệ thi hành Hiệp định này phải được sự tán thành của đa số các nước thành viên Hội đồng Khai thác Bưu chính **có mặt và biểu quyết, và là các bên ký kết hoặc gia nhập Hiệp định này, có quyền biểu quyết.**

3.3 Để có hiệu lực, các đề xuất liên quan đến Hiệp định này được đưa ra giữa hai kỳ Đại hội phải đạt được:

3.3.1 hai phần ba số phiếu, với điều kiện ít nhất một nửa số nước thành viên của Liên minh đồng thời là thành viên của Hiệp định và có quyền biểu quyết đã tham gia biểu quyết, nếu đó là đề xuất bổ sung các điều khoản mới;

3.3.2 đa số phiếu, với điều kiện ít nhất một nửa số nước thành viên của Liên minh mà đồng thời là thành viên của Hiệp định và có quyền biểu quyết đã tham gia biểu quyết, nếu đó là đề xuất sửa đổi các điều khoản của Hiệp định này;

3.3.3 đa số phiếu, nếu đó là các đề xuất giải thích các điều khoản của Hiệp định này.

3.4 Không ảnh hưởng tới khoản 3.3.1, bất kỳ nước thành viên nào có pháp luật trong nước không phù hợp với các bổ sung theo đề xuất thì có thể gửi tuyên bố bằng văn bản tới Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế trong vòng 90 ngày kể từ ngày có thông báo về việc bổ sung để nêu rõ nước mình không thể chấp nhận các bổ sung đó.

Điều 28
Hiệu lực và thời hạn thi hành Hiệp định các dịch vụ thanh toán qua bưu chính

1 Hiệp định này có hiệu lực kể từ **ngày 01 tháng 01 năm 2014** và sẽ có hiệu lực cho tới khi các Văn kiện của kỳ Đại hội tiếp theo có hiệu lực.

Để làm bằng, các đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước tham gia Hiệp định đã ký vào một bản chính duy nhất của Hiệp định này. Bản chính này do Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế lưu chiểu. Văn phòng Quốc tế của Liên minh Bưu chính Thế giới sẽ gửi cho mỗi nước ký kết một bản sao Hiệp định này.

Làm tại **Doha, ngày 11 tháng 10 năm 2012**